

# El Códice Florentino Digital: resignificación y reproducción en la era digital

Kim N. Richter / Alicia Maria Houtrouw  
*Getty Research Institute*

Bérénice Gaillemín  
*Uniwersytet Warszawski*

Alanna Radlo-Dzur  
*University of Rochester*

## 1. Introducción

Imagínense lo siguiente: es 1576 y un fraile franciscano y un grupo de *tlahcuilohqueh* nahuas están sentados en una sala del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Hacen un esfuerzo por completar la obra magna conocida hoy como el *Códice florentino*. El título del manuscrito, *Historia universal de las cosas de la Nueva España* (1577)<sup>1</sup>, alude a la intención del grupo de crear una enciclopedia que registrara todos los aspectos del conocimiento y de las costumbres nahuas de la Nueva España, que, antes de la invasión española, estaba dominada por el Imperio azteca.

La motivación de este tipo de documentación, que se creó tanto en español como en náhuatl —el idioma de los mexicas (o aztecas)—, fue, por un lado, captar el conocimiento y el idioma de esta cultura, que estaba atravesando una etapa de drásticas transformaciones, y, por el otro, ayudar en el proyecto misionero de convertir a los nahuas al cristianismo. El equipo trabajó bajo diversas presiones: el manuscrito se tuvo que terminar en 1577 para ser enviado por decreto al rey de España; además, una epidemia estaba asolando a la población indígena. Se estima que esta, la tercera epidemia desde la llegada de los españoles, ha costado la vida de dos millones de personas (cf. Acuna-Soto *et al.* 2002, 360-362).

---

1 El título original del manuscrito está en disputa porque falta la portada: *Historia general de las cosas de la Nueva España* o *Historia universal de las cosas de la Nueva España*. Este último es más convincente porque aparece en una copia del texto español del código del siglo XVI, conocida como el *Manuscrito de Tolosa*, probablemente hecha por Rodrigo de Sequera, quien tuvo la custodia del manuscrito entre 1577 y 1580. Al respecto, cf. Aguilar Moreno 2023.



IMAGEN 1. Ubicación del Colegio Imperial de la Santa Cruz de Tlatelolco, la primera institución europea de educación superior de México, con restos de estructuras prehispánicas aztecas en primer plano. Ciudad de México (Fotografía de Kim N. Richter).

La investigación de Diana Magaloni ha revelado cómo la epidemia también contribuyó a la ruptura de las cadenas de suministro (cf. Magaloni 2014). En el caso del *Códice florentino*, esto significó que el equipo bicultural que elaboró el códice se quedó sin colores preciosos para pintar las casi dos mil imágenes, lo que obligó a los artistas a recurrir a la tinta negra en las partes del manuscrito. Nosotros, que hemos vivido la pandemia de COVID-19, ahora podemos comprender con mayor cercanía el coste humano y económico que causó la epidemia de 1576 e imaginarnos la escena descrita anteriormente con una nueva empatía y perspicacia. Fray Bernardino de Sahagún, el fraile franciscano español que supervisó la creación del *Códice florentino*, habla sobre el terrible contexto de la epidemia al final del Libro XI (cf. Sahagún 1979, fol. 238v). Describe sus experiencias con las epidemias recurrentes que azotaron el centro de México y, especialmente, la de 1576. En su relato, narra de primera mano cómo él y su equipo estaban rodeados de muerte por todas partes, tanto que las personas enfermas recibían atención médica, pero aun así, más allá de la epidemia, morían de hambre y de sed.

Podemos pensar en el Colegio de Tlatelolco como una “zona de contacto”. Mary Louise Pratt (Pratt 1991) definió este concepto en referencia

a la escritura y la alfabetización de principios de la Edad Moderna y basándose en el ejemplo de *El primer nueva corónica y buen gobierno*, de Guaman Poma de Ayala, escrito a principios del siglo XVII en los Andes. Pratt explica: “Uso este término para referirme a los espacios sociales donde las culturas se encuentran, chocan y luchan entre sí, a menudo en contextos de relaciones de poder altamente asimétricas, como el colonialismo, la esclavitud o sus secuelas, ya que se viven en muchas partes del mundo hoy” (Pratt 1991, 34). Finalmente, utiliza el término para desafiar a sus lectores a “reconsiderar los modelos de comunidad en los que muchos de nosotros confiamos para enseñar y teorizar” (Pratt 1991, 34).

Al respecto del *Códice florentino*, ubicamos la zona de contacto no solo en el contexto misionero del Colegio de Tlatelolco, fundado por frailes franciscanos con la intención de capacitar a los niños indígenas para el sacerdocio (lo que finalmente nunca se concretó), sino también, y más específicamente, en el código mismo. Es importante señalar que, a diferencia de Guaman Poma de Ayala, el equipo de escribas y artistas nahuas que trabajaban con Sahagún eran eruditos altamente capacitados, educados siguiendo un plan de estudios humanístico clásico de la Europa del siglo XVI. Esto significó que fueron formados en español y latín, se familiarizaron con los textos clásicos y medievales más importantes de la biblioteca del colegio y habían estado en contacto con las tradiciones artísticas de la Europa del Renacimiento. Además, dominaban el náhuatl y las tradiciones literarias y pictóricas indígenas del centro de México, que, antes de la conquista española, tenían una tradición vibrante de arte y lenguaje ritual poético. Dicho equipo usó este conocimiento bicultural para documentar de manera efectiva y poderosa su perspectiva de la conquista e incorporarla al registro histórico. El *Códice florentino* no solo fue producto del diálogo intercultural, sino que también estuvo destinado a audiencias mixtas, tanto en la Nueva España como en Europa. El manuscrito completo, y especialmente el Libro XII, consiste en textos “autoetnográficos” por excelencia, un término acuñado también por Pratt para referirse a “un texto en el que las personas se comprometen a describirse a sí mismas en formas que se relacionan con las representaciones que otros han hecho de ellas” (Pratt 1991, 35). Los artistas y autores nahuas se involucraron muy deliberadamente con las representaciones que los españoles habían hecho de ellos y las cuestionaron, especialmente en su narración de la conquista de México.

En el marco de nuestro proyecto, hemos creado una edición digital del código que permite un mayor acceso al manuscrito y, así, una investigación

más profunda. De esta forma, el códice continúa brindando oportunidades para el contacto, para la recepción heterogénea y para la creación de nuevos significados. Convertir este contenido del siglo xvi —su conocimiento, su historia— en datos digitales no solo es un proceso de resignificación, sino que también permitirá nuevas interacciones en maneras que ni siquiera podemos anticipar.

La creación del *Códice florentino* fue un esfuerzo colaborativo: Sahagún trabajó con un equipo de eruditos, escribas y artistas (*tlahcuilohqueh*) nahuas y en consulta con sabios (*tlamatinimeh*) y especialistas para producir un amplio compendio de conocimientos nahuas en las lenguas náhuatl y español (cf. León-Portilla 2002; Cortés 2022, 89-91). En 2016, el Getty Research Institute puso en marcha la Iniciativa del Códice Florentino (Florentine Codex Initiative), que abarca un equipo de especialistas con el fin de realizar funcionalidades innovadoras en una edición crítica digital que se titula “Digital Florentine Codex/Códice Florentino Digital” (DFC, por sus siglas en inglés). Los retos de publicar el *Códice florentino* digitalmente son representar el códice de manera fiel, hacerlo ampliamente accesible, aprovechar el medio digital y profundizar el potencial de investigación de este manuscrito. Dado que el códice enciclopédico, inspirado en modelos europeos, es reconocido como una fuente singular sobre la cultura del centro de México, en parte por contar la historia de la conquista de México desde la perspectiva mexicana, es imperativo brindar un amplio acceso público a este contenido utilizando los métodos que ofrece la tecnología actual.

En el corazón de esta reproducción digital se encuentran las tres narrativas que estructuran cada uno de los doce libros del *Códice florentino* (cf. Terraciano 2010). Una narrativa es el texto primario en náhuatl, la segunda una interpretación en español y la tercera son las casi dos mil imágenes impregnadas de la perspectiva cultural de los artistas nahuas que las pintaron<sup>2</sup>. Los dos textos alfabéticos se presentan en dos columnas paralelas. Las imágenes aparecen principalmente espaciadas a lo largo de la columna del texto en español, más corto, añadiendo una tercera fuente de información. Esta deliberada presentación tripartita del contenido sugiere la equivalencia global entre los dos textos y las imágenes. Una mirada a los

---

2 Eloise Quiñones Keber cuenta 1852 imágenes y tres tablas calendáricas y detalla por qué distintos autores llegan a recuentos de imágenes ligeramente diferentes (Quiñones Keber 1988).

*Códices matritenses*, una compilación de los primeros borradores y notas de lo que finalmente sería el *Códice florentino*, revela que las tres narrativas se desarrollaron como parte de un proceso editorial y de una fase de investigación que duró más de tres décadas<sup>3</sup>. Cuando se estudian los dos textos alfabéticos más de cerca, se vuelve evidente que el texto en español no es una traducción exacta del texto en náhuatl. En muchos casos, omite detalles, resume el contenido y añade información para ayudar a la comprensión de un lector español no familiarizado con la lengua náhuatl o las costumbres nahuas. Asimismo, las imágenes aportan otra dimensión de conocimiento más allá de los textos alfabéticos, al incorporar elementos visuales y pictográficos de la tradición de la escritura pictórica y de la tradición de los *tlahcuilohqueh*, que fueron combinados con técnicas artísticas europeas. En definitiva, el acceso a las tres narrativas es necesario para comprender con mayor profundidad el contenido del códice.

El Códice Florentino Digital, que se lanzó en 2023, ofrece un acceso comprensivo a estas tres narrativas a través de diversas funcionalidades (<https://florentinocodex.getty.edu/es>). Como edición digital aumentada, presenta el códice digitalizado, junto con transcripciones y traducciones al inglés de cada columna de texto. Los textos y las imágenes pueden buscarse gracias al riguroso proceso de investigación que consistió en etiquetar las imágenes con palabras clave multilingües, extraídas del contenido lingüístico del códice, y gracias al análisis iconográfico realizado por un equipo interdisciplinario de expertos. Mediante la colaboración con tecnólogos y la incorporación de tecnologías de código abierto, como el International Image Interoperability Framework (IIIF) y los tesauros del Getty (Getty Vocabularies) en Linked Open Data, el DFC ofrece un acceso sin precedentes a este manuscrito que forma parte del patrimonio cultural de la humanidad. Aquí detallamos el proceso de colaboración que fue necesario para ejecutar un proyecto tan ambicioso.

---

3 Los *Códices matritenses*, compilados entre 1550 y 1577, se encuentran repartidos en dos instituciones de Madrid. La Real Biblioteca del Palacio Real conserva una parte (signatura II/3280) que corresponde a los libros I-XII y está disponible en línea. La otra parte contiene los libros VIII-XI y se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (signatura 9/5524). Para ampliar el estudio codicológico de los *Códices matritenses*, cf. Hidalgo Brinquis (ed.) 2013.

## 2. Introducción al *Códice florentino* (1575-1577)

Son muchos los investigadores que consideran el *Códice florentino* uno de los manuscritos más importantes del México colonial temprano. Fue creado entre 1575 y 1577 en el Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco, en la ciudad de México. Sahagún y su equipo nahua investigaron, escribieron y pintaron conjuntamente el manuscrito. Aunque se suele atribuir la autoría exclusiva a Sahagún, conocemos los nombres de algunos de los coautores y artistas nahuas, muchos de los cuales Sahagún formó en el Colegio de Tlatelolco y a quienes mencionó en el prólogo del Libro II del código (Sahagún 1979, fol. 2r): Antonio Valeriano (de Azcapotzalco), Alonso Vegerano (de Cuauhtitlan), Martín Jacobita (de Tlatelolco, quien fue el rector del colegio), Pedro de San Buenaventura (de Cuauhtitlan), tres hábiles escribas, Diego de Grado y Bonifacio Maximiliano (de Tlatelolco) y Mateo Severino (de Xochimilco). Después de trabajar en varios borradores —incluidos los *Códices matritenses* conservados en Madrid, España—, la última copia limpia fue enviada a Europa poco después de su finalización y adquirida en 1587 por la familia Medici (cf. Rao 2012 y 2019). En la actualidad, se encuentra en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia, Italia, aunque la existencia del manuscrito había sido prácticamente olvidada hasta que fue mencionada en un catálogo por el bibliógrafo Angelo Maria Bandini en 1793 y de nuevo por Marcelino de Civezza en 1879, tras lo cual los especialistas comenzaron a estudiar el manuscrito (cf. Anderson 1982, 16; Rao 2019, 47). En 2015, la obra de Sahagún, incluido el código, fue inscrita en el Registro de la Memoria del Mundo de la UNESCO<sup>4</sup>.

El *Códice florentino* tiene doce libros, que suman 2.446 páginas (1.223 folios). Se trata de un documento enciclopédico bilingüe, como ya mencionamos, con dos columnas de texto, español a la izquierda y náhuatl a la derecha. El contenido y la estructura siguen el modelo de las enciclopedias medievales, como la *Naturalis historia*, de Plinio el Viejo, y la *Etymologiae*, de Isidoro de Sevilla (cf. Terraciano 2019, 9-12).

Al observar, por ejemplo, las páginas del Libro XI, que tratan de la flora y fauna del centro de México, vemos cómo cada párrafo del texto en náhuatl comienza con el nombre y la descripción de un tipo de planta o

4 Para una historia más completa de la creación y reproducción del *Códice florentino*, cf. Cline 1973; Nicholson 1988; Dibble *et al.* 1982; Peterson y Terraciano 2019. Para un resumen útil del corpus sahaquíntino, cf. Quiñones Keber 1988.



IMAGEN 2. Insectos en el Libro XI del *Códice florentino*. Ms. Mediceo Palatino 220, 1577, fols. 99v y 100 (cortesía de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, y con permiso de MiBACT).

animal, emparejado con una imagen y una breve descripción en la columna en español.

En una sección dedicada a insectos, las criaturas se muestran en el contexto de sus hábitats con paisajes representados como un lavado impresionista de pigmentos. Los artistas describen cuidadosamente los detalles necesarios para identificar cada uno de los insectos. La imagen superior izquierda de la abeja *pipiyolin* incluye una flor, pero, en lugar de mostrarla creciendo en la exuberante pradera, se representa como un espécimen científico, desarraigado, flotando en primer plano, mostrando varias etapas de floración, anticipando así los métodos visuales europeos de las ilustraciones científicas desarrolladas durante la Ilustración (cf. Bleichmar 2012 y 2017, 13). Las abejas *mimiyahuatl* viven en tierras calientes, caracterizadas en las imágenes por un sol radiante.

En contraste con estas imágenes más europeizadas, la pintura de la mariposa *xicalpapalotl* incluye un elemento cultural indígena, esto es, un vaso de calabaza, del que parece emerger la mariposa. El artista incluyó deliberadamente el cuenco de calabaza como signo pictográfico que indica el

nombre específico de la mariposa. El texto en náhuatl explica: “Su nombre viene de *xicalli* [que significa vaso de calabaza o jícara] y *papalotl* [mariposa], porque es amarilla, es bastante amarilla, es borrosa”. Vemos cómo los artistas se basaron consciente y deliberadamente en estrategias artísticas tanto europeas como prehispánicas para transmitir el conocimiento indígena y crear su propio lenguaje visual transcultural.

### 3. El Códice Florentino Digital

El Códice Florentino Digital forma parte de una iniciativa más amplia que comenzó en el Getty Research Institute (GRI) en 2016<sup>5</sup>. Los otros resultados incluyen: (1) cientos de entradas multilingües aportadas a los Getty Vocabularies (en inglés, español, náhuatl clásico del siglo XVI y la variante moderna del náhuatl de la Huasteca Oriental), (2) una publicación digital enfocada en el Libro XII, titulada *The Florentine Codex's Book 12: Nahua Visions and Voices of the Conquest of Mexico* y (3) planes curriculares sobre la conquista de México, contrastando las perspectivas indígenas y europeas, para escuelas de primaria y secundaria. Aquí describimos el proceso de desarrollo del DFC.

En octubre de 2015, el GRI coorganizó con la University of California, Los Ángeles, en particular con Jeanette Favrot Peterson y Kevin Terraciano, un simposio de dos días sobre el *Códice florentino* titulado “Visual and Textual Dialogues in Colonial Mexico and Europe: The Florentine Codex” [Diálogos visuales y textuales en el México colonial y Europa: el Códice Florentino]. En las conversaciones resultantes de este evento, un taller posterior y los preparativos para la publicación final, *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahua World in Sixteenth-Century Mexico* (2019), editada por Peterson y Terraciano, determinamos que, si bien el manuscrito ya había sido estudiado durante décadas, especialmente con el fin de extraer información enciclopédica específica, todavía no era suficientemente entendido por académicos, estudiantes o por el público en general. Estas conversaciones revelaron la necesidad de una edición que volviera más accesibles las tres narrativas del código.

---

5 Desde el principio, la Iniciativa del Códice Florentino fue concebida como una colaboración. Está dirigida por Kim N. Richter, del Getty Research Institute, en colaboración con Jeanette Peterson (UCSB), Kevin Terraciano (UCLA), Diana Magaloni (LACMA), la Biblioteca Medicea Laurenziana y el Seaver Institute.

Parte del problema radica en que el contenido de este documento, en especial en el caso de las tres narrativas, ha sido hasta la fecha solo parcialmente accesible. Este difícil acceso ha afectado a las investigaciones sobre el códice y ha generado diferencias entre las investigaciones en países de habla inglesa y de habla hispana. Las transcripciones y traducciones publicadas de los dos textos paralelos han sido parciales, abordando una u otra columna de texto o solo una selección del códice. Los antropólogos y lingüistas estadounidenses Arthur Anderson y Charles Dibble, por ejemplo, fueron los primeros en publicar una transcripción completa de la columna náhuatl de los doce libros y en traducirla al inglés, entre 1951 y 1969. La segunda edición revisada se publicó entre 1970 y 1981 (cf. Sahagún 1950-1982). Esta publicación ha sido la fuente clave para el público de habla inglesa, dándoles acceso por primera vez al texto completo en náhuatl. Aun así, poseer la serie de 13 volúmenes es costoso y, por eso, está fuera del alcance de muchos, salvo de los especialistas más dedicados. Además, esta publicación omite el texto en español (salvo los prólogos y las notas al lector de Sahagún, las cuales Anderson y Dibble agruparon en el primer volumen de su publicación).

En cambio, los investigadores de habla hispana se han basado principalmente en la transcripción del texto en español del *Códice florentino* realizada por Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, publicada por primera vez en 1982. Previamente, se disponía de la edición del texto en español de Ángel María Garibay de 1956, pero esta transcripción no se basaba en el *Códice florentino*, sino en el llamado *Manuscrito de Tolosa*, una copia del texto en español del códice que probablemente fue realizada por el superior de Sahagún, Rodrigo de Sequera (cf. Aguilar Moreno 2023). El manuscrito lleva el nombre del monasterio franciscano en Tolosa en el que se encontraba su presunto autor; hoy está en la Real Academia de la Historia, en Madrid (cf. Sahagún 1956, 8-11)<sup>6</sup>. Es fundamental señalar que nunca se ha publicado una traducción al español del texto completo en náhuatl. Los investigadores han publicado partes, entre ellos, volúmenes notables como *Cuerpo humano e ideología*, de Alfredo López Austin (1980). En 2005, se inició en la Universidad Nacional Autónoma de Mé-

---

6 Según Frances Karttunen, el *Manuscrito de Tolosa* se conoció en la década de 1860 y en 1885 José Fernando Ramírez publicó un estudio sobre él. Karttunen propone que también fue redactado y preparado bajo la dirección de Sahagún, lo que apoyan los estudios codicológicos que lo sitúan en el siglo xvi (Karttunen 1996; cf. también Hidalgo Brinquis 2013).

xico (UNAM) un proyecto colaborativo e interdisciplinario para publicar la transcripción y traducción al español del texto en náhuatl de los doce libros, bajo la dirección de Miguel León-Portilla y la coordinación de Pilar Máynez y José Rubén Romero Galván. Los académicos que colaboraron en este proyecto han publicado a lo largo de los años diversos extractos de sus traducciones en la revista *Estudios de cultura náhuatl* y en otras publicaciones dispersas. Sin embargo, la traducción completa de los doce libros no se ha finalizado hasta la fecha.

El acceso a las imágenes del códice ha sido aún más difícil. Hasta que el manuscrito estuvo disponible digitalmente en 2012 a través de la Biblioteca Digital Mundial —una plataforma desarrollada por la US Library of Congress con el apoyo de la UNESCO y las bibliotecas asociadas—, los investigadores tenían que consultar el bonito pero muy caro —y, por lo tanto, no ampliamente disponible— facsímil en color que fue publicado en tres volúmenes por la Secretaría de Gobernación de México y el Archivo General de la Nación en 1979 (cf. Office of Communications 2012; Sahagún 1979). Además, muchas de las publicaciones de los textos del códice no incluyen las imágenes o solo una selección de ellas. Cuando las incluyen, normalmente aparecen descontextualizadas de los textos y en una sección aparte. Por ejemplo, la obra magna de Anderson y Dibble las reproduce como láminas separadas, perdiendo así la correspondencia entre texto e imagen. Estas láminas de imágenes en blanco y negro no pertenecen a los originales, sino a reproducciones impresas por Francisco Paso y Troncoso entre 1903 y 1909, basadas en los calcos que Genaro López realizó en 1894 (cf. Dibble *et al.* 1982, 17; Nicholson 1988, 14). Durante muchos años, estas reproducciones fueron la fuente principal para los especialistas que trabajaban con imágenes del códice.

Sin contar el costoso (aunque magnífico) facsímil, todas estas publicaciones anteriores son, de una u otra manera, parciales. Como consecuencia de estas transcripciones y traducciones parciales y dispersas, hay que consultar numerosas publicaciones distintas para acceder a las tres narrativas del códice. Encontrar la concordancia entre los textos es difícil y requiere mucho tiempo, y esto suponiendo que se tiene acceso a todas estas publicaciones impresas y los conocimientos lingüísticos necesarios para consultarlas por igual. El Códice Florentino Digital reúne estos numerosos textos y el códice nuevamente digitalizado, logrando que todas sus partes sean accesibles en línea libremente.



IMAGEN 3. Búsqueda de la concordancia entre un facsímil del *Códice florentino* y varias traducciones y transcripciones publicadas de los textos, lo que ilustra lo desafiante que es trabajar con el *Códice florentino* (fotografía de Kim N. Richter).

#### 4. Desarrollo del Códice Florentino Digital

Con el objetivo de proporcionar un mayor acceso al contenido del códice, hemos consultado varias obras que tomamos como modelos a la hora de conceptualizar el Códice Florentino Digital, lo que facilitó un compromiso más profundo con las tres narrativas: *Educación mexicana. Antología de documentos Sahagúntinos* (1985) de Alfredo López Austin, *We People Here* (1993) de James Lockhart y la edición digital del *Códice Mendoza* publicada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) en 2014. Las publicaciones de López Austin y Lockhart ofrecen la paleografía de los textos originales en español y/o en náhuatl. La edición de Lockhart del Libro XII también viene acompañada una traducción moderna al inglés de ambos textos, de manera que los textos alfabéticos pueden ser leídos y comparados entre sí. Ambos traductores optaron por formatos que abarcaran las dos páginas de la apertura de libro. Al crear una antología de las referencias textuales a la educación en las obras de Sahagún, López Austin organizó la información en columnas paralelas de izquierda a derecha de la siguiente manera: la transcripción del español, la transcripción del náhuatl,

Florentine Codex > Book XII > Chapter 1

HOME CODEX RESOURCES ABOUT Search

Book: 12 Folio: 1 GO

**Read and Compare**

SELECT LANGUAGE

ENGLISH SPANISH

**Spanish Transcription**

López Austin & García Quintana, 2000, Historia General De Las Cosas de Nueva España Tomo III

Libro doze de la conquista de la nueva españa, que es la ciudad de Mexico.

Capitulo primero de las señales y pronosticos que aparecieron antes de los Españoles veniesen a esta tierra ni vuese noticia dellos.

Diez años ante que viniese los españoles desta tierra: parecio en el cielo, una cosa maravillosa y espantosa, y es que pareció una llama de fuego, muy grande y muy replandeciente: parecia que estava tendida en el mismo cielo, era ancha de la parte de abaxo, y de la parte de arriba aguda, como quan-

**Read and Compare**

SELECT LANGUAGE

ENGLISH SPANISH NAHUATL

SELECT TEXT

TRANSCRIPTION SUMMARIES

**Listen in Nahuatl**

**Nahuatl Transcription**

Lockhart, James, 1993. We People Here: Nahuatl Accounts of the Conquest of Mexico. Volume 1

Inic matlacteli omome amoxtil, itechpa tlatoa in quenin muchihuh iauitli innican ipan alreptli Mexico. Inic ce capitulo vncá mritoa in nez, in mottac in machiotti yóá in tetzaviti, in aiama valhui espaioles, in nican tlalli ipan, in aiama no iximachoa in nicá chaneque. In aiama vallaci españoles, oc matlaciviti, centlamálli tetzaviti achto nez,

The J. Paul Getty Trust The Getty Research Institute | Privacy Policy | Terms of Use | Contact Us

IMAGEN 4. Primer boceto (wireframe) para el Digital Florentine Codex desarrollado en 2018 (Cortesía del Getty Research Institute).

su traducción del náhuatl al español y extensas notas. Lockhart también optó por cuatro columnas: la transcripción del náhuatl, su traducción del náhuatl al inglés, la transcripción al español y su traducción del español al inglés. Es importante destacar que también colocó pequeñas reproducciones de las imágenes en blanco y negro a lo largo del texto, siendo el primero en exhibirlas por primera vez dentro de su contexto en el texto original. La edición de Lockhart fue un modelo clave para el Códice Florentino Digital, que proporciona transcripciones y traducciones completas al inglés de ambos textos originales junto con las imágenes contextualizadas.

El modelo digital más importante fue la versión digital del *Códice Mendoza*, porque va más allá de la reproducción digital del manuscrito y proporciona un acceso aumentado al contenido. Esta edición digital dispone de una cómoda función de *hover over*, que muestra transcripciones de la escritura original. Si bien esta función es muy útil para las glosas y los breves textos explicativos del *Códice Mendoza*, no resultaba práctica para los textos más largos del *Códice florentino*. Sin embargo, esta versión del

Digital Florentine Codex
Home Codex Resources About

BOOK 12  

## The Conquest of Mexico

← BACK TO RESULTS
TEXT
IMAGES

← PREVIOUS
Folio 2 r of 89
NEXT →



### Spanish Column

**Spanish transcription** ×

(López Austin and García Quintana 2003)

Libro doce de la conquista dela Nueva España, que es la Ciudad de México.

Capitulo I, de las señales y pronósticos que aparecieron antes que los españoles viesesen a esta tierra ni hubiese noticia dellos.

Diez años ante que viniesen los españoles desta tierra pareció en el cielo una cosa maravillosa y espantosa, y es que pareció una llama de fuego muy grande y muy resplandeciente. Parecia que estaba tendida en el mesmo cielo. Era ancha de la parte de abaxo, y de la parte de arriba, aguda, como quando el fuego arde. Parecia que la punta della llegaba hasta el medio del cielo. Levantábase

### English translations

(Ecochaurt 1993)

Book Twelve, of the conquest of New Spain, that is, of the City of Mexico.

First Chapter, of the signs and omens that appeared before the Spaniards came to this land or had been heard of.

Ten years before the Spaniards came to this land there appeared in the sky something marvelous and frightful. It was that a tongue of flame appeared, very large and resplendent; it seemed to be suspended in the very sky. It was wide below and pointed above; when the fire burned it seemed that the tip of it reached the middle of the sky. It would rise in the east, right after midnight, and it came out with such splendor that it seemed to be daytime; it continued until morning, then

### Spanish translations

(Alcántara and Navarrete 2022)

Libro doce de la conquista de la nueva españa, que es la ciudad de Mexico.

Capitulo primero de las señales y pronosticos que aparecieron antes que los Españoles viniesen a esta tierra ni vulesse noticia dellos.

Diez años que vienesse los españoles desta tierra: parecio en el cielo, vna cosa maravillosa, y espantosa: y es que parecio vna llama de fuego, muy grande y muy resplandeciente: parecia que estava tendida en el mismo cielo, era ancha de la parte de abaxo, y de la parte de arriba aguda, como quando el fuego arde parecia que la punta della llegaua hasta el medio del cielo, leuatauase

### Nahuatl Column

**Nahuatl transcription** ×

(Anderson & Dibble 1953-1982)

ing: maacticet omame amoxitl, itechpa [latoa in queri] muchauh laototl in nican ipan altepetl mexco.

ing: ce capitulo vna mictoa in nez, in motact in machiotl yotl in tezavtil in alamo vuhui españoles, in nican tlatli ipan, in alamo noimochau in njca chaneque.

In alamo vallati españoles, ce maactacvtil, centlamitli tezavtil achto nez, ihuicaittech, ihuqni in temliuait, ihuqni in tleucacalutl, ihuqni tavizcalli, pipikauhicaica ing: neclá, ihuqni ihuicaitl quictotac: cimpiltoaac, quatzaaac: vel inpania in ihuicaitl, vel yollo

### English translations

(Ecochaurt 1993)

Twelfth book, which speaks of how war was waged here in the altipetl of Mexico.

First chapter, where it is said that before the Spaniards came here to this land, and before the people who live here were known, there appeared and were seen signs and omens.

Ten years before the arrival of the Spaniards an omen first appeared in the sky, like a flame or tongue of fire. Like the light of dawn, it appeared to be throwing off [sparks] and seemed to pierce the sky. It was wide at the bottom and narrow at the top. It looked as though it reached the very middle of the sky, its very heart

[\*1]: NICÁ CHANEQUE. Possibly the intention here, as in the Spanish version, is that the Spaniards were not known by the local people. My translation is guided by the fact that non-active verbs in Nahuatl do not specify an agent. Perhaps, however, the phrase "in nice chaneque" is an implicit dative: "[the Spaniards] were not known [to] the people who live here."

### Spanish translations

(Alcántara and Navarrete 2022)

Libro doce de la conquista de la nueva españa, que es la Ciudad de México.

Capitulo primero de las señales y pronosticos que aparecieron antes que los Españoles viniesen a esta tierra ni vulesse noticia dellos.

Diez años que vienesse los españoles desta tierra: parecio en el cielo, vna cosa maravillosa, y espantosa: y es que parecio vna llama de fuego, muy grande y muy resplandeciente: parecia que estava tendida en el mismo cielo, era ancha de la parte de abaxo, y de la parte de arriba aguda, como quando el fuego arde parecia que la punta della llegaua hasta el medio del cielo, leuatauase

[\*3]: DESTA. For "a esta."

IMAGEN 5. Segundo wireframe para el Códice Florentino Digital desarrollado en colaboración con los miembros de la Iniciativa del Códice Florentino y Digirati en 2021 (Cortesía del Getty Research Institute).

*Códice Mendoza* demostró que una herramienta digital de este tipo permite una mayor comprensión del manuscrito en su totalidad.

Basándonos en estos modelos, establecimos que el Códice Florentino Digital desempeñaría un papel central para estudiar las imágenes en su contexto dentro del texto. También determinamos que la estructura de las dos columnas guiaría el diseño general de la edición. Los primeros bocetos (*wireframes*) del diseño imaginaban el código digitalizado en el centro, flanqueado por la columna de transcripciones y traducciones en español a la izquierda y la columna en náhuatl a la derecha.

Estos *wireframes* también esbozaban las funcionalidades básicas del sitio web, como la posibilidad de ampliar los detalles de las imágenes, hojear las páginas, navegar directamente en libros o folios específicos, realizar búsquedas de textos e imágenes por palabras claves, descargar archivos jpeg a 150 dpi y leer sobre el proyecto y el código. En los *wireframes* posteriores y en el diseño final, trasladamos el código digitalizado al extremo izquierdo para que las dos columnas textuales se yuxtapusieran, facilitando una lectura comparativa cercana de los dos textos.

Debido al contenido único del Libro XII, que difiere de la información enciclopédica del resto del código y relata la historia de la conquista de México desde la perspectiva mexicana, incluimos, además, resúmenes de cada capítulo en náhuatl moderno y grabaciones de voz del texto en náhuatl. Este contenido adicional está dirigido principalmente al público nahua, ya que el náhuatl sigue siendo la lengua indígena más hablada en México, con aproximadamente un millón y medio de hablantes. Debemos estas dos valiosas contribuciones a Eduardo de la Cruz Cruz, hablante nativo de náhuatl, profesor del náhuatl y director del Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ).

En la interfaz de usuario hay un visor del International Image Interoperability Framework (IIIF) llamado Canvas Panel. IIIF es un estándar internacional que permite la entrega de objetos digitales desde un único servidor sin la necesidad de duplicar archivos<sup>7</sup>. Digirati, una empresa de software especializada en patrimonio cultural y humanidades digitales, desarrolló este mirador como un componente de interfaz de usuario de código abierto que puede adaptarse a los sitios web digitales. En la actualidad, ya existen varios miradores de IIIF que permiten la entrega de imágenes,

---

7 Para más información, cf. International Image Interoperability Framework, <https://iiif.io/>.

pero esta nueva versión de Canvas Panel también habilita la yuxtaposición de imágenes y textos digitales. Además, el Códice Florentino Digital cuenta con un diseño responsivo para que se pueda ver en teléfonos móviles, que suelen ser la principal forma de acceso a Internet para las comunidades indígenas en México, especialmente en áreas más rurales.

El cuadro 1 muestra un resumen de los textos que están disponibles gracias al Códice Florentino Digital.

CUADRO 1

Transcripciones, traducciones, resúmenes y audio de los textos del *Códice florentino* que estarán disponibles en el Códice Florentino Digital.

Idioma y libros	Publicaciones (Autores y fechas)
<b>Transcripciones</b>	
Náhuatl, lib. I-XII	Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (1950-82)
Español, lib. I-XII (parcial)	Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (1950-82)
Español, lib. I-XII	Alfredo López Austin y Josefina García Quintana (2000)
Náhuatl, lib. 12	James Lockhart (1993)
Español, lib. 12	James Lockhart (1993)
<b>Traducciones</b>	
Náhuatl al inglés, lib. I-XII	Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (1950-82)
Español al inglés, lib. I-XII (parcial)	Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble (1950-82)
Español al inglés, lib. I-XI <b>NUEVA</b>	León García Garagarza (2023)
Náhuatl al inglés, lib. XII	James Lockhart (1993)
Español al inglés, lib. XII	James Lockhart (1993)
Náhuatl al español, lib. XII <b>NUEVA</b>	Berenice Alcántara Rojas y Federico Navarrete Linares (2023)

Resúmenes de capítulos	
Náhuatl de la Huasteca, lib. XII NUEVOS	Eduardo de la Cruz Cruz (2023)
Audio	
Grabación en voz alta del texto náhuatl, lib. 12 NUEVO	Eduardo de la Cruz Cruz (2023)

Al seleccionar las traducciones y transcripciones que se incorporarían, nos propusimos representar, como mínimo, la paleografía completa de los textos en náhuatl y en español, junto con las traducciones completas al inglés. Como se detalla en la tabla, incluimos traducciones y transcripciones ya publicadas, pero también traducciones nuevas. Tomamos la decisión de incluir la transcripción y las traducciones de James Lockhart del Libro XII porque sus decisiones editoriales eran distintas tanto a las de Anderson y Dibble como a las de López Austin y García Quintana. Por ejemplo, siguiendo el consejo de Sylvanus Morely, Anderson y Dibble emplearon un inglés arcaico basado en la Biblia de King James, un inglés que se remonta al siglo XVII y que emplea términos anticuados como *thou*, *whence*, *unto*, etc. (cf. Dibble *et al.* 1982, 4). Eligieron esta variedad del inglés presumiblemente para evocar el carácter del náhuatl clásico. En cambio, Lockhart optó por el inglés estándar. En su trabajo para el Códice Florentino Digital, León García Garagarza tradujo al inglés el texto en español de los Libros I a XI (sin necesidad de replicar la traducción de Lockhart en el caso del Libro XII). Como señalamos anteriormente, nuestra intención original era incluir una traducción del náhuatl al español, que finalmente no resultó. Sin embargo, dado que la narración histórica del Libro XII es tan importante, en especial para el público mexicano, encargamos a Berenice Alcántara Rojas y Federico Navarrete Linares, de la UNAM, la traducción al español del texto náhuatl de este último libro del códice. Los autores de estas nuevas traducciones, al igual que Lockhart, emplearon el inglés y el español estándar moderno, respectivamente, para facilitar la comprensión del texto al público contemporáneo. También escribieron sobre sus filosofías de traducción, que se publicaron en el DFC y en las que dan cuenta de sus respectivas decisiones editoriales.

Uno de los aspectos destacables del texto original en español es la presencia de numerosas palabras nahuas que aparecen conservadas tal como

están o, cuando ya han sido absorbidas por el lenguaje cotidiano, en su forma hispanizada. Evidentemente, Sahagún y sus coautores nahuas utilizaron frecuentemente palabras en náhuatl en contextos cotidianos cuando hablaron español, como *mastle*, la versión hispanizada de *maxtlatl* ('taparrabo'), así como en casos donde los elementos o conceptos eran exclusivos de la cultura nahua y para los que, en consecuencia, no había disponible un término equivalente en español, como, por ejemplo, los nombres de las deidades o de los adornos rituales (cf. García Garagarza 2025). Los traductores optaron por mantener las palabras en náhuatl, proporcionando en sus traducciones glosarios o notas a pie de página para hacer el texto más accesible a los no hablantes de náhuatl.

Dado que muchos de los textos publicados fueron creados antes del uso común de las computadoras personales, las editoriales no pudieron proporcionarnos versiones digitales de estos textos. Por lo tanto, con el permiso de las editoriales y de los titulares de los derechos de autor para reproducir los textos en línea, convertimos a formato digital todos los textos publicados que se muestran en el cuadro 1 para incluirlos en el Códice Florentino Digital. La digitalización de dichos textos implicó escanear las publicaciones en formato PDF, ejecutar el reconocimiento óptico de caracteres (OCR), extraer los textos de los PDF a nivel de página, limpiarlos (por ejemplo, los signos diacríticos no se "traducen" bien al utilizar el OCR) y reformatearlos a texto plano (*plain text*) utilizando Markdown. Todos los textos requirieron posteriormente una cuidadosa edición para garantizar que no se hubiesen introducido errores durante este complicado proceso de digitalización y que el formato fuera coherente<sup>8</sup>. Fuera de limpiar los signos diacríticos, de ninguna manera interferimos en los textos con intenciones editoriales, optando por no corregir pequeñas omisiones o errores, así como tampoco imponer ortografías estandarizadas, para que se mantuvieran fieles a su versión publicada.

---

8 Agradecemos la contribución de Sandra Xochipiltecatl, quien digitalizó la mayor parte de los textos, un proceso que tomó alrededor de tres años. Agradecemos también a Stephanie Wood por facilitarnos los textos digitalizados de la publicación de Lockhart y a Lisa Regan y Amyrose McCue Gill, de la editorial TextFormations, por su excelente trabajo editorial.

## 5. Etiquetado de imágenes en el *Códice florentino*

Otra funcionalidad clave del Códice Florentino Digital es la posibilidad de realizar búsquedas automáticas y temáticas en las numerosas imágenes. Con este fin, Bérénice Gaillemin, etnóloga, historiadora del arte y especialista del náhuatl clásico, respaldada por especialistas en etnobotánica, zooarqueología y arqueología, etiquetó los detalles iconográficos y estilísticos de cada imagen con palabras clave multilingües relevantes, luego de haber realizado exhaustivas investigaciones<sup>9</sup>. Estas etiquetas potencian la búsqueda de imágenes y también las hacen visibles como metadatos para ofrecer otras vías de estudio. Además, un subconjunto de este vocabulario multilingüe estará disponible de forma gratuita como Linked Open Data a través de los bases de datos de Getty Vocabularies. Estos tesauros estandarizados y controlados para el arte y la arquitectura son utilizados como metadatos por museos y archivos de todo el mundo. Esta contribución de términos relacionados con la cultura nahua ampliará lo que hasta ahora ha sido principalmente un repositorio de términos sobre la cultura europea.

Si bien los artistas nahuas ciertamente tenían en mente las dos narrativas alfabéticas cuando pintaron las imágenes, no todos los elementos visuales corresponden a los textos. Por eso, las descripciones iconográficas son fundamentales para que las imágenes sean localizables. Por ejemplo, el frontispicio del Libro XII del *Códice florentino* es rico y detallado iconográficamente. Las palabras clave aplicadas describen el paisaje, los personajes, los animales, las fechas, la ropa, los arreos y las armas.

Para el Libro XI, el equipo también consultó a la etnobotánica Susana Xehuantzi y al arqueozoólogo Joaquín Arroyo-Cabrales y colegas suyos para que colaboraran identificando plantas y animales con el término científico apropiado, aunque correlacionar el conocimiento nahua del siglo XVI con

---

9 Bérénice Gaillemin es la autora y redactora principal de la gran mayoría de las etiquetas analíticas y descriptivas de las imágenes (en náhuatl clásico, español e inglés), así como de las contribuciones a los Getty Vocabularies. Alanna Radlo-Dzur participó en la identificación de las imágenes de los Libros I, VII y XII. Para la identificación de las manos, Mary Clarke asumió el liderazgo tras el trabajo preliminar sobre las manos (Bérénice Gaillemin, Alanna Radlo-Dzur y Jeannette Peterson para el Libro XII) y los escribas (Rebecca Dufendach). Eduardo de la Cruz Cruz y Sabina Cruz se encargaron de traducir estas etiquetas y definiciones al náhuatl de la Huasteca oriental. Finalmente, las etiquetas de animales del Libro XI fueron revisadas por Joaquín Arroyo Cabrales junto con un grupo de investigadores, mientras que Susana Xehuantzi se encargó de todas las identificaciones de flora del mismo libro. El equipo también se ha beneficiado de la orientación y de los conocimientos de los colegas que trabajan con los vocabularios de Getty, Patricia Harpring, Antonio Beecroft y Jonathan Ward.

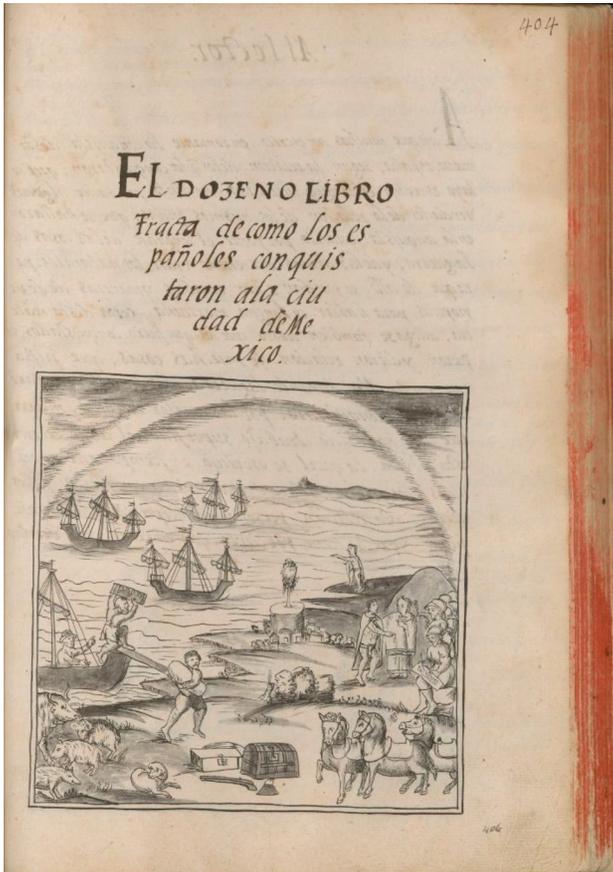


IMAGEN 6. Frontispicio del Libro XII del *Códice florentino*. Ms. Mediceo Palatino 220, 1577 (cortesía de la Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, y con permiso de MiBACT).

las clasificaciones científicas occidentales actuales resultó ser un desafío. Si bien cada palabra clave requiere una investigación exhaustiva, el objetivo es que el usuario descubra la narrativa visual por sí mismo y realice su propia investigación. Sin duda, las futuras investigaciones profundizarán nuestra comprensión de las imágenes, aportarán nuevas ideas y pondrán en duda algunas de las identificaciones realizadas por el equipo. Intentamos indicar la incertidumbre frente al trabajo de identificación en determinados casos y la ambigüedad resultante en los metadatos marcando estos términos en el Códice Florentino Digital.

El proceso de elaboración de las palabras clave se desarrolló en fases. En primer lugar, analizamos el contenido del códice y consultamos diccionarios de náhuatl del siglo XVI, así como fuentes primarias y secundarias de disciplinas que van desde la historia del arte hasta la antropología y la lingüística. A continuación, etiquetamos las imágenes en náhuatl clásico y proporcionamos traducciones al inglés y al español. La mayoría de estas palabras clave son sustantivos o frases sustantivas y a veces también verbos para describir acciones o procesos. Una vez que se estableció un conjunto de palabras clave, nuestros colegas que son hablantes nativos de náhuatl, Eduardo de la Cruz Cruz y Sabina Cruz de la Cruz, del IDIEZ, las tradujeron al náhuatl moderno de la Huasteca Oriental, la variante náhuatl más hablada en la actualidad.

El proceso de selección de lo que se incluyó y lo que no variaba en función del contenido de cada uno de los doce libros del códice. El contraste entre el contenido de los libros no solo nos lleva a plantearnos diferentes tipos de preguntas, sino que cambió radicalmente el número de palabras clave por imagen. Por ejemplo, hemos etiquetado las imágenes detalladas de las escenas de batalla en la narración de la Conquista del Libro XII con un amplio conjunto de términos, mientras que la mayoría de las imágenes del Libro XI, que detallan animales y plantas, requieren una cantidad de términos mucho menor.

Las etiquetas revelan las conexiones entre los doce libros del códice. Por ejemplo, enlazan las distintas descripciones de la fiesta de Toxcatl que aparecen en los Libros II y XII, ofreciendo a los usuarios un entendimiento más completo de todos los componentes que intervienen en el ritual. Del mismo modo, las palabras clave revelan la importancia de determinadas aves, no solo en su hábitat, tal y como se describe en el Libro XI, sino también cuando se imita su comportamiento en los rituales descritos en el Libro II.

Esta nueva perspectiva en el trabajo con las imágenes también ha dado lugar a nuevas vías de investigación. Por ejemplo, identificamos las particularidades estilísticas de las dos docenas de *tlahcuilohqueh* que pintaron las imágenes, devolviendo así agencia a estos artistas. Incluso si no podemos atribuir un nombre a estos contribuyentes, podemos distinguir mejor sus fuentes, como las obras impresas o los manuscritos que consultaron en las bibliotecas del convento de Tlatelolco o en otros lugares de la ciudad, que pueden contener información sobre sus obras artísticas. Los usuarios podrán buscar las imágenes según cada artista de forma individual, obteniendo como resultado la obra completa de cada uno.

Nuestro trabajo subraya el valor de las imágenes del códice, que a veces se han percibido como simples ilustraciones, mal ejecutadas y sin interés estilístico (cf. Quiñones Keber 1988, 200-202). Aunque los especialistas se han ocupado de algunas imágenes, muchas de ellas siguen siendo desconocidas y aún deben ser estudiadas (cf. Quiñones Keber 1988). El trabajo pionero de Magaloni ha devuelto a sus autores la capacidad de actuar (agency) y en este esfuerzo nos basamos (cf. Magaloni 2004, 2014 y 2016). Además, al contribuir con los datos de etiquetado en los Getty Vocabularies, hemos destacado las epistemologías indígenas y brindado a los términos en lengua náhuatl un mayor alcance global y una mayor longevidad, más allá de la del propio Códice Florentino Digital. Por último, y quizás lo más impactante, el proyecto permite a las comunidades modernas de habla náhuatl acceder al manuscrito que complementa los esfuerzos de revitalización de la lengua.

## **6. Conclusión: la publicación del *Códice florentino* antes y ahora**

Una idea que consideramos errónea es que todo lo digital es más fácil, más rápido y más barato: nada es más lejos de la realidad cuando se trata del mundo de las publicaciones digitales académicas. Aunque los costes de impresión se reducen —suprimiendo las barreras que impedirían, por ejemplo, publicar muchas imágenes en color—, las publicaciones digitales requieren muchas de las mismas tareas y de los costes que las publicaciones impresas. Los costes tecnológicos muchas veces incluso superan los de impresión, especialmente si hay que desarrollar nuevas plataformas o si hay que crear nuevos metadatos para respaldar las funcionalidades añadidas de un libro digital. El diseño digital también tiende a ser más complejo y multifacético, incluyendo idealmente un proceso de investigación y pruebas de la experiencia del usuario (UX). En una época en la que el campo de las publicaciones digitales se encuentra todavía en la fase inicial, la producción de libros digitales conlleva un grado de riesgo similar al que antes implicaba imprimir libros. Y, al final, tienen una vida útil mucho más breve que sus homólogos impresos. El atractivo sigue siendo, sin embargo, que las publicaciones digitales pueden llegar a un público amplio, nuevo y global y ofrecer nuevas vías de investigación, lo que sin duda recompensa el coste y el esfuerzo adicionales. Estos dos puntos motivaron la creación del DFC.

Este proyecto digital fue una empresa única, incluso desde el punto de vista institucional, ya que el manuscrito no se encuentra en Getty.

Apoyar este enorme proyecto requirió un cambio de filosofía que no todo el mundo dentro de la institución estuvo dispuesto a aceptar. Aunque el proyecto contó con un amplio apoyo, algunos lo interpretaron como un “proyecto boutique” que quedaba fuera de las responsabilidades de Getty. Esta actitud supuso a veces un riesgo para el propio proyecto. Además, si bien Getty no custodia el *Códice florentino* y, por lo tanto, no es intrínsecamente responsable de garantizar el acceso a este, desde el principio unos colegas en dirección de Getty reconoció el valor del proyecto y comprendió que facilitar el acceso al código sería una contribución significativa al estudio del patrimonio cultural mundial. Por otro lado, Getty reconoció su responsabilidad hacia el público local de Los Ángeles —con la segunda población mexicana más grande después de Ciudad de México y lugar de residencia de muchos grupos indígenas de México y de Centroamérica—, que se beneficiaría enormemente al acceder a una fuente primaria de semejante importancia histórica.

Al igual que Sahagún, que en ciertas ocasiones contó con el apoyo institucional de la orden franciscana, solo para perderlo cuando había cambios internos, también el apoyo interno a nuestra iniciativa creció y disminuyó con los cambios en el liderazgo y en las prioridades institucionales. Al principio, el riesgo se vio mitigado por la generosa financiación inicial del Seaver Institute y del Getty Research Institute. Luego la financiación proporcionada por el Getty Trust que hizo posible cumplir los objetivos de la Iniciativa del Código Florentino.

Entonces, ¿qué es lo que se necesita, aparte del dinero, para crear el Código Florentino Digital en estos tiempos? En primer lugar, es necesario personal altamente especializado con conocimientos avanzados de historia del arte y de lingüística, y la gestión y coordinación de muchos proveedores, incluidos consultores lingüísticos, de investigación y editoriales, así como un equipo técnico. El apoyo institucional también es esencial para garantizar el mantenimiento de la edición después de su lanzamiento y su eventual preservación, una vez que deba ser “atardecido” (*sunsetted*), si usamos el término eufemístico utilizado en los círculos técnicos para describir el proceso por el cual un sitio web se elimina y se archiva al volverse obsoleto. El apoyo institucional a largo plazo y la voluntad de mantener el DFC más allá de su período de tres años dependerán de su éxito.

Cuando el equipo nahua, bajo la dirección de Sahagún, se embarcó en el proyecto de crear el *Códice florentino* estaba escribiendo para diversos públicos que vivirían en una nueva era (cf. Magaloni 2011, 75). El manuscrito

to estaba dirigido principalmente a los miembros de la orden franciscana que se dedicaban a la conversión de los indígenas de la Nueva España y a los miembros de la Corte española, que debían recibirlo una vez que fuese enviado a Europa, como describió Sahagún en su prólogo al Libro II (cf. Sahagún 1979, fol. 1v). Sin embargo, es inevitable pensar que los autores y artistas nahuas debieron haber imaginado el manuscrito en manos de sus descendientes, con la esperanza de que absorbieran los conocimientos y la historia indígenas que estaban documentando. Esas futuras generaciones seguramente serían capaces de sacar el máximo partido a las tres narrativas, leer entre las líneas escritas y pintadas, y así obtener una comprensión más profunda de su pasado y de ellos mismos. Hasta ahora, esta visión no se ha materializado porque el manuscrito ha sido en gran medida inaccesible para las comunidades nahuas. Confiamos en que el Códice Florentino Digital revertirá esto para la próxima generación de la era digital.

### **Agradecimientos**

Agradecemos al J. Paul Getty Trust, al Getty Research Institute y al Seaver Institute por proporcionar los fondos para apoyar la Iniciativa del Códice Florentino, así como a Mary E. Miller, directora del Getty Research Institute, y a Thomas W. Gaehtgens, su predecesor, por brindar un apoyo institucional inquebrantable. Esta iniciativa está en deuda con los muchos años de colaboración con: Diana Magaloni (Los Ángeles County Museum of Art), Jeanette Favrot Peterson (Universidad de California, Santa Bárbara), Kevin Terraciano (Universidad de California, Los Ángeles) y Lisa Sousa (Occidental College). Nuestros amigos y profesores del IDIEZ, Eduardo de la Cruz Cruz y Sabina Cruz de la Cruz, han aportado todos los componentes sobre el náhuatl de la Huasteca oriental contemporánea que forman parte del DFC. También reconocemos las valiosas contribuciones de nuestros miembros principales del equipo, León García Garagarza, Mary E. Clarke, Rebecca Dufendach y Sandra Xochipiltecatl, así como de nuestros colegas de Digirati y TextFormations. Sobre todo, estamos agradecidos a la Biblioteca Laurenziana Medicea por su colaboración.

## Bibliografía

- Acuna-Soto, Rodolfo *et al.* 2002. "Megadrought and Megadeath in 16th Century Mexico". *Emerging Infections Diseases* 8, 4: 360-362.
- Aguilar Moreno, Manuel. 2023. "La vida itinerante del Códice florentino". En *Códice Florentino Digital*. Recursos, editado por Kim N. Richter. Los Angeles: Getty Research Institute.
- Anderson, Arthur James Outram. 1982. "Variations on a Sahagúntine Theme". En *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, editado por Charles Elliott Dibble y Arthur James Outram Anderson, 16. Santa Fe: The School of American Research y University of Utah Press.
- Berdan, Frances *et al.* 2014. *Códice Mendoza*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Bleichmar, Daniela. 2012. *Visible Empire: Botanical Expeditions and Visual Culture in the Hispanic Enlightenment*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Bleichmar, Daniela. 2017. *Visual Voyages: Images of Latin American Nature from Columbus to Darwin*. New Haven: Yale University Press.
- Cortés, Rocío. 2022. "The Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco and Its Aftermath: Nahuatl Intellectuals and the Spiritual Conquest of Mexico". En *A Companion to Latin American Literature and Culture*, editado por Sara Castro-Klarén, 89-91. Malden: Blackwell.
- Dibble, Charles Elliott y Arthur James Outram Anderson, eds. 1982. *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*. Santa Fe: The School of American Research y University of Utah Press.
- García Garagarza, León. 2025. "Sobre la traducción al inglés del texto en español del Códice florentino". Disponible en Digital Florentine Codex/Códice Florentino Digital, editado por Kim N. Richter, Alicia María Houtrouw, Kevin Terraciano, Jeanette Favrot Peterson, Diana Magaloni y Lisa Sousa. Los Angeles: Getty Research Institute. <<https://florentinecodex.getty.edu>> (31 de enero 2025).
- Hidalgo Brinquis, María del Carmen. 2013. "El *Códice Tolosa*: estudio codicológico". En *Los manuscritos de la "Historia general de las cosas de la Nueva España" de Bernardino de Sahagún: el "Códice Matritense" de la Real Academia de la Historia*, editado por María del Carmen Hidalgo Brinquis, Ninfa Ávila y Juan Carlos Galende, 133-150. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Hidalgo Brinquis, María del Carmen, Ninfa Ávila, Ninfa Juan Carlos Galende, eds. 2013. *Los manuscritos de la "Historia general de las cosas de la Nueva España" de Bernardino de Sahagún: el "Códice Matritense" de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Karttunen, Frances. 1996. "We People Here: Nahuatl Accounts of the Conquest of Mexico". *Hispanic American Historical Review* 76, 3: 555-556.
- Lockhart, James. 1993. *We People Here: Nahuatl Accounts of the Conquest of Mexico*. Berkeley: University of California Press.
- López Austin, Alfredo. 1980. *Cuerpo humano e ideología: las concepciones de los antiguos nahuas*, 2 tomos. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

- López Austin, Alfredo y Josefina García Quintana. 1982. *Historia general de las cosas de Nueva España: primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice florentino*. Ciudad de México: Fomento Cultural Banamex.
- Magaloni Kerpel, Diana. 2004. "Images of the Beginning: The Painted Story of the Conquest of Mexico in Book XII of the Florentine Codex". Tesis doctoral. Yale University.
- Magaloni Kerpel, Diana. 2011. "Painters of the New World: The Process of Making the *Florentine Codex*". En *Colors between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino De Sahagún*, editado por Gerhard Wolf y Joseph Connors, 75. Firenze: Kunsthistorisches Institut in Florenz Max-Planck-Institut.
- Magaloni Kerpel, Diana. 2014. *The Colors of the New World: Artists, Materials, and the Creation of the Florentine Codex*. Los Angeles: Getty Research Institute.
- Magaloni Kerpel, Diana. 2016. *Albores de la conquista: la historia pintada del Códice florentino*. Ciudad de México: Secretaría de Cultura, Dirección General de Publicaciones.
- Nicholson, Henry Bigger. 1988. "Recent Sahagúntine Studies: A Review". En *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, editado por José Jorge Klor de Alva, Henry Bigger Nicholson y Eloise Quiñones Keber, 13-30. Albany: University at Albany, Institute for Mesoamerican Studies.
- Nicolau d'Olwer, Luis y Howard F. Cline. 1973. "Sahagún and His Works." In: *Guide to Ethnohistorical Sources, Part Two*, editado por Howard F. Cline y John B. Glass. Vol. 13 of *Handbook of Middle American Indians*, edited by Robert Wauchope. Austin: University of Texas Press, 186-207.
- León-Portilla, Miguel. 2002. *Bernardino De Sahagún First Anthropologist*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Pratt, Mary Louise. 1991. "Arts of the Contact Zone". *Profession*, 34.
- Office of Communications. 2012. "World Digital Library Adds Florentine Codex", news release, <<https://www.loc.gov/item/prn-12-194/world-digital-library-adds-florentine-codex/2012-10-31>> (25 de marzo de 2025).
- Quiñones Keber, Eloise. 1988. "Reading Images: The Making and Meaning of Sahagúntine Illustrations". En *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, editado por José Jorge Klor de Alva, Henry Bigger Nicholson y Eloise Quiñones Keber, 199-210. Albany: University at Albany, Institute for Mesoamerican Studies.
- Rao, Ida Giovanna. 2012. "Mediceo Palatino 218-220 of the Biblioteca Medicea Laurenziana of Florence". En *Colors Between Two Worlds: The Florentine Codex of Bernardino de Sahagún*, editado por Gerhard Wolf y Joseph Connors, 27-45. Firenze: Kunsthistorisches Institut in Florenz Max-Planck-Institut.
- Rao, Ida Giovanna. 2019. "On the Reception of the Florentine Codex: The First Italian Translation". En *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, editado por Jeanette Favrot Peterson y Kevin Terraciano, 37-44. Austin: University of Texas Press.
- Sahagún, Bernardino de. 1950-1982. *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*, 13 tomos, editado y traducido por Arthur James Outram Anderson y Charles Elliott Dibble. Santa Fe: The School of American Research y University of Utah Press.
- Sahagún, Bernardino de, ed. 1956. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Ciudad de México: Porrúa.

- Sahagún, Bernardino de. 1979. *Códice florentino. El manuscrito 218-220 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana*, 3 tomos. Ciudad de México: Archivo General de la Nación, Casa Editorial Giunti Barbéra.
- Sahagún, Bernardino de. 2000. *Historia general de las cosas de Nueva España*, 3 tomos, editado por Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. Ciudad de México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Terraciano, Kevin. 2010. "Three Texts in One: Book XII of the Florentine Codex". *Ethnohistory* 57, 1: 51-72.
- Terraciano, Kevin. 2019. "Introduction: An Encyclopedia of Nahuatl Culture: Context and Content". En *The Florentine Codex: An Encyclopedia of the Nahuatl World in Sixteenth-Century Mexico*, editado por Jeanette Favrot Peterson y Kevin Terraciano, 9-12. Austin: University of Texas Press.

## Imágenes

- Richter, Kim N. 2018. Imagen 1. Ubicación del Colegio Imperial de la Santa Cruz de Tlatelolco, la primera institución de educación superior de México, con restos de estructuras prehispánicas aztecas en primer plano. Ciudad de México.
- Biblioteca Medicea Laurenziana. 1577. Imagen 2. Insectos en el Libro XI del *Códice florentino*. Ms. Mediceo Palatino 220, fols. 99v y 100. Firenze.
- Richter, Kim N. s. f. Imagen 3. Búsqueda de la concordancia entre un facsímil del *Códice florentino* y varias traducciones y transcripciones publicadas de los textos, lo que ilustra lo desafiante que es trabajar con el *Códice florentino*.
- Getty Research Institute. 2018. Imagen 4. Primer *wireframe* para el Digital Florentine Codex.
- Getty Research Institute. 2021. Imagen 5. Segundo *wireframe* para el Código Florentino Digital desarrollado en colaboración por los miembros de la Iniciativa del Código Florentino y Digirati.
- Biblioteca Medicea Laurenziana. 1577. Imagen 6. Frontispicio del Libro XII del *Códice florentino*. Ms. Mediceo Palatino 220. Firenze.